

ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА ТИПА ARTZBRIEF

А.С. Попова, студент

Г.И. Шевелева, канд. филол. наук, доцент

Воронежский государственный университет

(Россия, г. Воронеж)

DOI: 10.24411/2500-1000-2019-11298

Аннотация. Статья посвящена особенностям ведения специальной документации в медицинском дискурсе на примере малоформатного текста. Цель работы заключается в выявлении специфики лингвокультурных маркеров данного вида дискурса. За основу анализа был взят тип текста *Arztbrief*. Выбор малоформатного типа текста в качестве объекта исследования обусловлен несколькими причинами. С одной стороны, данный тип текста имеет чёткую структуру и сформулирован лаконично, но с другой стороны, он обладает очень высокой степенью содержательности. К тому же данный тип текста имеет четкую функцию и направлен на решение определенной коммуникативно-прагматической задачи. Эти два фактора позволяют говорить о высокой степени выраженности лингвокультуры, к которой принадлежит анализируемый материал. Большой интерес также представляет сравнительный анализ данного малоформатного типа текста в русской и немецкой лингвокультурах. Данное исследование представляет практическое значение для переводчика, так как работа переводчика связана преимущественно со специальными текстами.

Ключевые слова: *Arztbrief*, малоформатный текст, коммуникативно-прагматическая ситуация, лингвокультура, способы перевода.

Введение. В современном мире медицинская сфера, так же, как и другие сферы, подвергается процессу глобализации. В сфере медицины проходят международные конгрессы и конференции, существуют различные программы по обмену опытом среди врачей. Кроме того, сегодня существует возможность проходить лечение за границей. Данное явление получает всё большее развитие. К тому же отечественным и иностранным специалистам зачастую приходится работать совместно. Ведение документации является неотъемлемой частью данных процессов. Она имеет не только общие особенности, характерные для определенной культуры, но и специфические особенности, характерные для определенного типа текста. Данная специфика проявляется в грамматических, словообразовательных, лексико-семантических, синтаксических системах конкретных языков, в данном случае – немецкого языка. В частности, используемый для анализа малоформатный тип текста *Aztbrief*, обла-

дает рядом специфичных особенностей, что представляет большой интерес для переводчика. Существует множество внутриязыковых исследований типа текста *Arztbrief*, но данный тип текста редко рассматривается в аспекте перевода. Этими факторами и объясняется актуальность исследуемой проблематики.

Целью данной статьи является выявление особенностей разных языковых уровней типа текста *Arztbrief* и способы их перевода.

Эмпирическим материалом послужили немецкоязычные учебники для врачей, посвященные коммуникации в медицинском дискурсе, материалы в интернете на форумах для врачей, лингвистические работы на немецком языке о типах текста в медицинском дискурсе, а также образцы документов.

В статье будет рассмотрен тип текста *Arztbrief* с точки зрения характеристики малоформатного текста и будут классифи-

цированы его особенности. Также будет дан переводческий комментарий.

Специфика текста Arztbrief как малоформатного текста (МФТ). При анализе мы основывались на классификации О.И. Таюповой, согласно которой объём рассматриваемого МФТ не должен превышать 1000 печатных знаков, и характеризовали тип текста Arztbrief как малоформатный, [1, с. 67].

Согласно мнению О.И. Таюповой каждый вид МФТ имеет определённую коммуникативно-прагматическую цель в рамках одной культуры. В зависимости от цели адресант использует такой набор языковых средств и явлений, а также экстралингвистических средств, который обеспечивает воздействие на адресата. Специфика МФТ, по утверждению О.И. Таюповой, обусловлена выбором таких средств в МФТ, которые являются «экономными», но в то же время обладают такими отличительными чертами, как «выразительная краткость», «лаконизм», и «сжатость изложения». [1; с. 69].

Автор отмечает, что прагматическая цель также определяет некоторые функции и свойства текста. О.И. Таюпова выделяет две основные коммуникативно-прагматические функции МФТ: «социально-регулирующую» и «информирующую» [1; с. 68]. Используемый нами вид МФТ выполняет как информирующую функцию, так и социально-регулирующую, так как является частью официально-деловой коммуникации.

Е.А. Трунова также рассматривает МФТ в рамках лингвокультурологии и отмечает, что благодаря структурной компактности в них содержится высокий уровень «культурной информации», так как они являются отражением коммуникативно-прагматической ситуации определённой лингвокультуры [2; с. 52]. Данную специфику необходимо учитывать при переводе, чтобы корректно передать содержание оригинала.

Определение понятия Arztbrief, его функции, структура и особенности перевода. Текст Arztbrief. – это документ, который является частью профессиональной коммуникации среди врачей и содер-

жит данные о диагнозах (Diagnosen) и ходе лечения (Therapieverlauf) пациента. Arztbrief служит для взаимного обмена информацией между врачами разных направлений, например, при перенаправлении от семейного врача/врача общей практики (Hausarzt) к врачу узкого профиля (Facharzt) или при смене амбулаторного на стационарное лечение. Это является основной функцией МФТ Arztbrief. Зачастую данный документ содержит наиболее детализированное резюме о ходе лечения, но в то же время требует от врача отразить все важные аспекты коротко [3; с. 397]. Корнелия Вайнрайх указывает следующие аспекты, которые должны быть представлены в данном типе текста: информация о враче-адресате, пациенте (Adressat/Patientendaten), включающая время пребывания/диагнозы (Aufenthaltszeit/Diagnosen), данные о медицинском вмешательстве (Eingriffe), операциях (Operationen), эпикриз (Epikrise), рекомендации по терапии (Therapieempfehlung), а также заключения (Befunde) в приложении.

Существует и другое, более широкое определение типа текста Arztbrief. Под ним понимается письменное сообщение для коллеги, осуществляющего лечение или исследование. Автор обращает внимание на то, что у данного документа может варьироваться форма в зависимости от коммуникативно-прагматической ситуации, то есть появляются подвиды типа текста Arztbrief. В сообщении врач может сделать акцент на перенаправлении пациента (Überweisungsbericht), известить коллегу о сделанном заключении (Befundbericht) или известить коллегу о состоянии пациента при выписке (Entlassungsbericht) [4; с. 716].

На немецкоязычном сайте для врачей «AMBOSS» была найдена подробная рекомендация по написанию текста Arztbrief. В блоке «Введение» используется обращение «Sehr geehrte(r) Frau/Herr (Prof.) (Dr.) Behandler». Наличие данного явления может быть объяснено спецификой системы здравоохранения в Германии, где большинство врачей работают в частных клиниках (Praxis) с ограниченным количест-

вом сотрудников, и, следовательно, имеют более близкие контакты. Для системы здравоохранения России обращение такого типа нетипично.

Блок «Анамнез» состоит из нескольких подпунктов: анамнез настоящего заболевания (Aktuelle Anamnese), вегетативный анамнез (Vegetative Anamnese), семейный анамнез и социальный анамнез (Familien- und Sozialanamnese). Похожая структура наблюдается и в русскоязычных рекомендациях. На уровне синтаксиса используются полные предложения, на морфологическом – прошедшее время глагола (Präteritum), а также особая форма Конъюнктив 1, не имеющую аналога в русском языке. Семантика данной формы указывает на то, что высказывание не является личным мнением говорящего. Возможными способами перевода данного явления могут быть конструкции с компонентами «по словам ...», «по мнению ...» и т.д.

После всех блоков перед печатью и инициалами врача используется элемент «Mit freundlichen Grüßen», что также нетипично для данного документа в русскоязычной лингвокультуре и переводится как «С уважением...».

Проанализировав полноценные образцы текста Arztbrief, мы выявили следующие особенности:

1) Графические особенности: тематические блоки (напр. Diagnosen, Anamnese) выделены графически дополнительно.

2) Структура: разделение на блоки (напр. Diagnosen, Anamnese, Befunde); наличие обращения (Sehr geehrte(r) Frau/Herr (Prof.) (Dr.) Behandler) и завершающей фразы (Für weitere Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung/ Mit freundlichen Grüßen).

3) Синтаксический уровень: простые предложения (Die Peristaltik war regelrecht; Der postoperative Verlauf war leicht verzögert), эллиптические предложения (Schlaf und Appetit gut; Herz, Lunge und Abdomen unauffällig, Pankreas normal konfiguriert).

4) Лексический уровень: большое количество терминов (Hiatushernie; Hemisymptomatik); причастия (kommend, fehlend, zunehmend); Конъюнктив 1 (Die Schmerzen seien aufgetreten. Im Verlauf der Nacht sei trotz kühlender Wadenwickel eine Verschlechterung der Beschwerden eingetreten.), сокращения (in gutem AZ und adipösem EZ; HWI = Harnwegsinfekt, но также Hinterwandinfarkt).

5) Морфологический уровень: приём номинализации (Gewichtreduktion; Rauchentwöhnung); формы прошедшего времени Präteritum (Frau Muster stellte sich mit Fieber, produktivem Husten und Dyspnoe in unserer Notfallambulanz vor. Unter der Therapie besserte sich der Zustand der Patientin rasch.); формы страдательного залога Passiv (Die antibiotische Therapie sollte noch bis einschließlich 07.08.2016 fortgesetzt werden. Der Kostaufbau wurde gut getragen.).

Заключение. В рамках немецкой лингвокультуры тип текста Arztbrief, является малоформатным и, таким образом, представляет коммуникативно-прагматическую ситуацию в достаточно консолидированной и сжатой форме и характеризуется наличием определенных средств различных уровней языковой системы. Наибольшую сложность для переводчика представляют термины, а также сокращения, которые являются носителями основной информации. Сокращения могут быть многозначными, что представляет дополнительные сложности. При переводе терминов необходимо искать полный эквивалент в русском языке. Часто термины в немецком языке являются сложными словами (композиата) и переводятся на русский язык с помощью группы слов (напр. Abdeckprobe – проба с попеременным частичным закрытием глаза пациента). Некоторые особенности (напр. Конъюнктив 1), встречающиеся в немецкой языковой культуре, не имеют прямого аналога в русском языке, поэтому требуют описательного перевода, но обязательно должны быть учтены. Синтаксические конструкции имеют аналогичные конструкции в русском языке.

Библиографический список

1. Таюпова О. И. Типы коммуникативно-прагматической вариативности в малоформатных текстах [Текст] / О. И. Таюпова // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 2. – С. 67–72.
2. Трунова Е. А. Малоформатный текст как объект лингвистического исследования [Текст] / Е. А. Трунова // Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. – 2010. – № 1. – С. 49–53.
3. Weinreich C. Fachinterne und fachexterne Textsorten in der Medizin [Text] / C. Wienreich // Handbuch Sprache in der Medizin. / A. Busch., T. Spranz-Fogasy (Hg.). 1. Aufl. Berlin: de Gruyter, 2015. – S. 486.
4. Wiese I. Textsorten des Bereichs Medizin und Gesundheit [Text] / I. Wiese // Text- und Gesprächslinguistik / Linguistics of Text and Conversation / K. Brinker (Hg.). Berlin, New York: de Gruyter, 2000. – S. 1805.
5. Verfassen eines Arztbriefes. [Электронный ресурс] // AMBOSS. – Режим доступа: https://www.amboss.com/de/wissen/Verfassen_eines_Arztbriefes (дата обращения: 28.03.2019).

FEATURES AND TRANSLATION METHODS OF MEDICAL DOCUMENTATION ON EXAMPLE OF TEXT TYPE ARTZBRIEF

A.S. Popova, *Student*

G.I. Sheveleva, *Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor*
Voronezh State University
(Russia, Voronezh)

Abstract. *The present paper is devoted to the features of documentation in medical discourse, especially to the features of a small text. The purpose of the article is to identify the specifics of linguocultural markers of this type of discourse. The analysis was based on the text type Arztbrief. The choice of the small text type as a research object is due to several reasons. On the one hand, this type of text has a clear structure and is formulated concisely, but on the other hand, it contains a lot of information. In addition, this type of text has a clear function and is aimed at solving a specific communicative situation. These two factors suggest that this text type is characterized by linguoculture, to which the analyzed materials belong. A comparative analysis of this type of a small text in Russian and German linguocultures is also of great interest. This research is of importance for translators, especially for those working in specialist fields.*

Keywords: *Arztbrief, small text, communicative situation, linguocultural features, translation methods.*